

外国人学汉语100句系列

# Vivir el Chino

西班牙语版 Comunicación Cultural

# 体验汉语<sup>®</sup> 100句

文化类

编者 孙易 孙雪  
谷峰



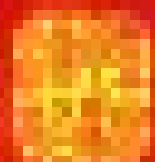
高等教育出版社  
Higher Education Press

# Vivir el Chino

100 frases esenciales para entender la cultura china

## 100句 中国生活 100句 汉语 会话

文化 100句



外国人学汉语100句系列

Vivir el Chino

西班牙语版 Comunicación Cultural

体验汉语<sup>®</sup> 100 句

文化类

顾问 曾晓渝  
编者 孙易孙 雪  
谷峰  
译者 吴 枫



高等教育出版社  
Higher Education Press

### 图书在版编目 (CIP) 数据

体验汉语 100 句. 文化类: 西班牙语版 / 孙易, 孙雪,  
谷峰编. —北京: 高等教育出版社, 2007. 10  
ISBN 978 - 7 - 04 - 022307 - 1

I. 体… II. ①孙…②孙…③谷… III. 汉语 - 口语 - 对  
外汉语教学 - 自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 162976 号

---

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010 - 58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800 - 810 - 0598
邮政编码	100011	网 址	<a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>
总 机	010 - 58581000		<a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>
		网上订购	<a href="http://www.landaco.com">http://www.landaco.com</a>
			<a href="http://www.landaco.com.cn">http://www.landaco.com.cn</a>
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	畅想教育	<a href="http://www.widedu.com">http://www.widedu.com</a>
印 刷	高等教育出版社印刷厂		
开 本	889 × 1194 1/32		
印 张	6.75	版 次	2007 年 10 月第 1 版
字 数	160 000	印 次	2007 年 10 月第 1 次印刷

---

如有印装等质量问题, 请到所购图书销售部门调换。ISBN 978 - 7 - 04 - 022307 - 1

版权所有 侵权必究

02800

物料号 22307 - 00



尊敬的读者：

您好！

欢迎您选用《体验汉语100句》系列丛书。

随着经济全球化的不断发展和中国国力的增强，世界范围内学习汉语的人数不断增加。为满足不同国度、不同领域、不同层次汉语学习者的需求，我社策划、研发了《体验汉语100句》系列丛书。该系列丛书包含生活类、留学类、商务类、旅游类、文化类、体育类、公务类、惯用表达类等诸方面，有针对性地帮助汉语学习者快捷地掌握相关领域中最常见、最实用的汉语表达。

为满足各国汉语学习者的实际需要，每册均有西班牙语、英语、日语、韩语、法语、德语、俄语、泰语、印尼语等九种语言版本，今后还将开发更多语种的本版。

愿本书成为您步入汉语世界的向导，成为您了解中国的桥梁，也希望您提出意见、建议。欢迎您随时与我们联系。

高等教育出版社

二〇〇七年十一月

# 前言

《体验汉语100句》系列覆盖生活、留学、商务、旅游、文化、体育、公务、惯用表达等诸多方面，有针对性地帮助汉语学习者掌握相关领域中最常见、最实用的汉语表达。

本书是《体验汉语100句》系列中的文化类。本书精选了反映中国文化的100个常用和地道的句子，归入17个类别。学习者在学习基础汉语的同时，可了解中国文化，掌握相关的专门用语和习惯表达方式。

## 特点

1. 按功能项目归类。
2. 核心句型尽量使用问句，具有很强的实践性。
3. 一问一答的口语编排形式，互动性强。
4. 所有中文句子都标有拼音和西班牙语译文。
5. 附录收入了十二属相、中国的节日和中国历史年代简表。

## 结构

本书中每句话的学习都包括常用句、对话、ETM和注释四个部分。

### • 常用句

全书共收录100个常用句，每个句子都用汉字、拼音和西班牙语译文清楚地标明了句子的写法、读音和意义。

### • 对话

对话内容均为在真实场景下使用的常用句，以帮助学习者理解句子，学会使用和应答。

### • ETM

帮助学习者灵活应用每个常用句，提供替换练习。

### • 注释

用西班牙语介绍、解释中国文化现象，便于学习者理解、记忆。

中华文明，源远流长；中国文化，生动博大。衷心希望您通过本书，不仅能提高口语能力，还能了解中国文化，在体验中国文化的同时，也体验学习的快乐。

编者

Este libro trata sobre la comunicación cultural y forma parte de la serie: "Vivir el chino 100 frases". Esta serie cubre la vida diaria, estudio, comercio, viajes, cultura, deporte, asuntos oficiales, costumbres y otros numerosos aspectos, con el objetivo de ayudar al estudiante de chino a dominar las expresiones más representativas y más usadas en cada ámbito.

En este libro, hemos elegido 100 frases representativas del uso general de la cultura china y las hemos dividido en diecisiete clases. A la vez que estudian la comunicación básica del chino, los estudiantes conocerán la cultura china y dominarán las expresiones específicas y más usales.

### **Características**

1. Este libro está organizado según las diversas funciones de las oraciones
2. Con propósito práctico, las oraciones más frecuentemente usadas están en forma interrogativa.
3. El libro se arregla en forma de diálogos para una mejor comunicación.
4. Todas las oraciones se escriben en chino y Pinyin con la traducción al español.
5. En el apéndice se pueden estudiar los doce animales del zodiaco chino, fiestas chinas y una breve cronología.

### **Estructura**

Cada unidad consta de cuatro partes: frases de uso común, conversación, ETM (Estudia Tú Mismo) y notas.

- Frases de uso común. En total se recogen 100 frases, cada una con caracteres, pinyin y traducción al español, con lo que la pronunciación, significado y uso de cada frase quedan claramente reseñadas.

- Conversación. Empleo de las frases de uso común en situaciones realistas, ayudando al estudiante a comprender su sentido, aplicación y respuestas adecuadas.

- ETM (Estudia Tú Mismo). Indicados para ayudar al lector a profundizar en la aplicación de las frases estudiadas. Cada sección propone tres sustituciones.

Notas: Los fenómenos culturales chinos se explican en español para facilitar la comprensión y la memorización de los estudiantes.

La civilización china se remonta a miles de años atrás y todavía goza de un patrimonio cultural vivo y profundo. Esperamos sinceramente que este libro no sólo ayude a mejorar la capacidad oral de nuestros lectores sino que también ayude a comprender la cultura china. Y también deseamos que nuestros lectores la experimenten y tengan la alegría de aprender a la vez.

Los editores

## 目录

## Índice

称谓	2	Tratamiento
饮食	14	Comida y Bebida
节日	24	Fiestas
禁忌	36	Tabúes
艺术	46	Arte
婚礼	58	Boda
礼仪	70	Etiquetas
建筑	82	Arquitectura
文教	94	Cultura y Educación
市场	106	Mercado
人物	116	Personaje
历史	124	Historia
戏曲	130	Teatro
文学	142	Literatura
民族	156	Nacionalidades
民俗	168	Costumbres Folklóricas
旅行	182	Viaje

## 附录

## Anexo

十二属相	202	Los Doce Animales del Zodíaco Chino
中国的节日	204	Fiestas Chinas
中国历史年代简表	206	Breve Cronología de China





# 您是赵一平先生吧?

Nín shì Zhào Yīpíng xiānsheng ba?

¿Es usted el señor Zhao Yiping?

● **您是赵一平先生吧?**

Nín shì Zhào Yīpíng xiānsheng ba?

● **对，我是赵一平。**

Duì, wǒ shì Zhào Yīpíng.



● ¿Es usted el señor Zhao Yiping?

● Sí, soy yo.



您是 \_\_\_\_\_ 吧?  
nín shì \_\_\_\_\_ ba

李华同学

Lǐ Huā tóngxué

alumno (a) Li Hua

王芳小姐

Wáng Fāng xiǎojiě

Señorita Wang Fang

张平教授

Zhāng Píng jiàoshòu

Catedrático (a) Zhang Ping



Xiānsheng (Sr.) es la forma de tratamiento que se usa con los hombres adultos y que indica respeto y cortesía. En chino el apellido y el nombre suelen estar antepuestos al vocativo, por ejemplo, “Zhāng Xiānsheng (Sr. Zhang)”, “Wáng Xiǎojiě (Srta. Wang)”, etc. La forma de expresión de “Apellido (nombre)+vocativo” implica respeto y cortesía, por ejemplo, “Zhāng Píng jiàoshòu (catedrático Zhang)”, “Wáng yuǎnzhǎng (Director del Instituto Wang)”, mientras que, “jiàoshòu Zhāng Píng (Zhang Ping con el cargo de catedrático)” no tiene el mismo sentido.

“赵”是您的姓，“一平”是您的名字，是吧？

“Zhào” shì nín de xìng, “Yīpíng” shì nín de míngzì, shì ba?

“Zhao” es su apellido, e “Yiping” es su nombre, ¿verdad?

● “赵”是您的姓，“一平”是  
“Zhào” shì nín de xìng, “Yīpíng” shì

您的名字，是吧？  
nín de míngzì, shì ba?

● 太对了。  
Tài duì le.



● “Zhao” es su apellido, e “Yiping” es su nombre, ¿verdad?

● Exacto.



\_\_\_\_\_ 是您的姓， \_\_\_\_\_ 是您  
 shì nín de xìng shì nín  
 的名字， 是吧？  
 de míngzì shì ba

李林

Lǐ Lín

Li Lin

张爱华

Zhāng Àihuā

Zhang Aihua

金大成

Jīn Dǎchéng

Jin Dacheng



El nombre completo de los chinos está compuesto de dos partes: el apellido y el nombre. No hay nombre en medio. A diferencia de los nombres ingleses el apellido siempre precede al nombre. El nombre de cada persona tiene su propio significado, y sobre todo implica los mejores deseos de los padres.

# 孔子姓“孔”，名字叫“子”吗？

Kǒngzǐ xìng "kǒng", míngzì jiào "zǐ" ma?

¿El apellido de Kongzi es Kong, y el nombre es Zi?

## ● 孔子姓“孔”，名字叫“子”吗？

Kǒngzǐ xìng "kǒng", míngzì jiào "zǐ" ma?

## ● 错了！孔子的名字是“丘”，

Cuò le! Kǒngzǐ de míngzì shì "qiū".

## “子”是别人对他的尊称。

"zǐ" shì biérén duì tā de zūnchēng.



● ¿El apellido de Kongzi es Kong, y el nombre es Zi?

● No, el nombre es "Qiu", y "Zi" es una forma de tratamiento honorífico.



姓 \_\_\_\_\_ , 名字叫 \_\_\_\_\_ 吗?  
 xìng                      míngzì jiào                      ma

李白

Lǐ Bái

Li Bai

杜甫

Dù Fǔ

Du Fu

曹操

Cāo Cāo

Cao Cao



Confucio (años 551 a.C. al 479 a.C.) era gran pensador y pedagogo en la China antigua. El fundó la escuela filosófica llamada Confucianismo. Formuló la idea de “benevolencia” y eso ha ejercido una influencia profunda en la cultura y el pensamiento chinos. así como en el modo de vivir de los chinos. Además, su pensamiento se ha difundido en muchos países asiáticos tales como Japón, Corea del Norte y Corea del Sur, por lo tanto Confucio es considerado como un símbolo de la cultura china, e incluso un símbolo de la cultura oriental.

# 我可以說孔子又叫孔丘嗎？

wǒ kěyǐ shuō kǒngzǐ yòu jiào kǒng qiū ma?

¿Podría decir que Confucio también se llamaba Kong Qiu?

● 我可以說孔子又叫孔丘嗎？

wǒ kěyǐ shuō kǒngzǐ yòu jiào kǒng qiū ma?

● 當然可以。

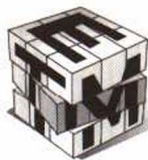
dāngrán kěyǐ.



● ¿Podría decir que Confucio también se llamaba Kong Qiu?

● Claro que sí.





我可以说 \_\_\_\_\_ 又叫 \_\_\_\_\_ 吗?  
 wǒ kěyǐ shuō yòu jiào ma

蚰蚰

qūqū

grillo

蟋蟀

xīshuāi

grillo

重阳节

Chóngyángjié

Fiesta del Doble  
Nueve

登高节

Dēnggāojié

Fiesta para subir  
a una gran altura



Los chinos antiguos usaban “bō (el hermano mayor)”, “zhōng (segundo hermano)”, “shū (tercer hermano)” y “jì (el hermano menor)” para mostrar la secuencia de los hermanos. Por ejemplo, la figura historial Sun Quan también se llamaba Sun Zhongmou, en el cual Zhong indicaba que era el segundo hijo de la familia. Si en una familia sólo había tres hijos, los chinos antiguos también usaban “mēng”, “zhōng”, “jì” para mostrar la secuencia de los hermanos. Sin embargo, “bō” no se usa por lo común para los nombres de mujeres.